

Santa Nikolaus dari Jepun

Uskup Alexander (Mileant)

Kandungan:

Kehidupan	2
Panggilan	5

Hakodate	7
Kejayaan awal	10
Bantuan dari Rusia	14
Terjemahan Kitab Suci dan buku-buku penting lain	16
Perang	22
Tahun-tahun terakhir hidupnya dan kematiannya	25
Katedral St Nicholas	28
Kata-kata dan Pengajaran Nicholas dari Jepun	32
Sediakan jiwamu untuk godaan	32
Daripada surat kepada Metropolitan Makarii (Nevsky)	35
Penutup	40

Kehidupan

St Nicholas (Kasatkin), Setaraf dengan Para Rasul, pengasas dan hierarki pertama Gereja Jepun, adalah seorang misionari Rusia yang cemerlang pada abad ke-20. Setelah meninggal dunia pada tahun 1912, beliau dikanonkan enam puluh tahun selepas kematiannya (31 Mac 1970).

Misionari yang tidak mementingkan diri ini mencurahkan seluruh hidup dan segala tenaganya untuk mengkhotbahkan Injil dan menabur Firman Tuhan di Tanah Matahari Terbit, dan jerit perahannya, yang setaraf dengan para Rasul, membuahkan hasil yang melimpah ruah. Mitsuo Nagana menulis: "Beliau meninggalkan

sebuah katedral, 8 kapel, 175 gereja dan 276 paroki; beliau melatih seorang uskup, 34 paderi, 8 diaken dan 115 pengkhotbah. Jumlah keseluruhan penganut Ortodoks mencapai 34,110..."

Imam Besar I. Vostorgov, yang melawat Jepun, menulis: "Tiada seorang pun di Jepun, selain Maharaja, yang menikmati kemasyhuran sebegitu di negara itu. Di ibu kota Jepun, tidak perlu bertanya di mana misi Ortodoks Rusia berada; cukup menyebut satu perkataan 'Nikolai', dan secara harfiah setiap pemandu beca tahu dengan segera ke mana membawa tetamu misi itu. Gereja Ortodoks itu dipanggil 'Nikolai', misi itu sendiri juga dipanggil 'Nikolai', malah Ortodoksi itu sendiri dirujuk dengan nama 'Nikolai'. Berkelana di seluruh negara berpakaian sebagai paderi Rusia, kami sentiasa dan di mana-mana disambut dengan pandangan mesra, dan dalam kata-kata ucapan serta perbualan tentang kami, kami akan terdengar, di tengah-tengah kata-kata dan ungkapan yang tidak difahami dalam bahasa asing, satu perkataan yang biasa dan tersayang: 'Nikolai'..."

Ahli orientalist terkenal D. M. Pozdneev, yang mengenali orang suci itu dengan baik, mengimbau: "Di samping kelembutannya, beliau seorang lelaki berkeazaman besi yang tidak mengenal halangan, berfikiran praktikal dan seorang pentadbir yang tahu mencari jalan keluar daripada situasi sukar mana pun. Selain sifat peramah-tamahnya, dia memiliki kemampuan untuk bersikap dingin, tegas, dan tajam terhadap orang-orang yang dianggap perlu didisiplinkan melalui langkah-langkah ketat, dihukum atas sesuatu, atau dikawal. Di sebalik sifatnya yang mudah bergaul, tersimpan satu sifat pendiam yang mendalam, yang diperoleh melalui pengalaman panjang dan ujian pahit, dan ia memerlukan banyak masa serta usaha untuk memenangi kepercayaan dan keterusterangannya. Di samping sifat polos kanak-kanak yang menjadi ciri seorang peramah yang ceria, beliau memiliki cita-cita yang luas yang wajar bagi seorang negarawan hebat, cinta yang tiada batas terhadap tanah airnya, berkongsi kesengsaraannya dan diseksa oleh penderitaannya... Ideal yang luhur dan suci, keazaman yang kental dan ketekunan yang tiada habis-habisnya — itulah intipati Uskup Agung Nicholas."

Tidak dapat tidak kita bersetuju dengan A. Platonova, pengarang salah satu biografi orang suci itu, yang menulis: "Adalah tanggungjawab setiap orang Rusia untuk mengetahui tentang beliau dengan seberapa terperinci yang mungkin, kerana orang seperti Uskup Agung Nicholas adalah kebanggaan dan kemegahan negara mereka."

Kerja beliau dipenuhi dengan banyak kesedihan. Uskup Agung Nicholas diburu dari kedua-dua pihak: oleh pihak Jepun – sebagai ejen politik Rusia, perisik dan penghasut yang menabur pengkhianatan dan simpati terhadap Rusia yang pengkhianat dan pemangsa di tanah Jepun; dan oleh pihak Rusia – sebagai seorang tokoh yang mendedahkan kepada Jepun perkara-perkara tentang Rusia yang tidak perlu diketahui oleh mereka... Kerja Uskup Agung itu kemudiannya diisytiharkan bukan sahaja tidak berguna tetapi juga berbahaya, manakala ramai di Rusia menganggap beliau seorang yang pelik yang dirasuk obsesi aneh. Uskup Agung Nicholas terus bertahan dalam kerjanya dengan dua idea yang telah membimbingnya sepanjang hidupnya: yang pertama ialah idea pelayanan apostolik, tugas mulia menyebarkan Ortodoksi di kalangan orang pagan; yang kedua — keyakinan yang mendalam bahawa kerjanya mesti kekal sepenuhnya berasingan daripada politik." Dan di tempat lain: "Beliau disemai dengan kesedaran bahawa apa yang dipelihara dalam dirinya bukanlah untuk tujuan duniawi."

Panggilan

Ivan Dmitrievich Kasatkin dilahirkan pada 1 Ogos 1836 di kampung Bereza, Daerah Velsky, Gabenor Smolensk.¹ Bapanya, Dmitry Ivanovich Kasatkin, berkhidmat sebagai diaken di gereja kampung.² Anak itu dinamakan Ioann sempena Nabi, Pembawa Kabar dan Pembaptis Tuhan yang mulia. Ibunya, Ksenia Alekseyevna, meninggal dunia pada usia 34 tahun, ketika dia baru berumur lima tahun.

Walaupun hidup dalam kemiskinan yang teramat sangat, budak itu dihantar belajar terlebih dahulu di Sekolah Teologi Velsky dan kemudian di Seminari Teologi Smolensk. S. Nedachin menulis: "Kerana tiada landasan kereta api, pemuda itu terpaksa berjalan kaki melalui kawasan setingan yang mengerikan di Velsky – yang masih kekal begitu sehingga hari ini – ke ibu kota wilayah Smolensk untuk menuntut pendidikan di seminari teologi. Tidak semua seminarian pada masa itu pergi ke tempat pengajian mereka menunggang kuda. Ramai di antara mereka—yang paling miskin, termasuk budak lelaki Kasatkin—terpaksa berjalan lebih 150 versts untuk sampai ke seminari."

Pada tahun 1856, beliau menamatkan pengajian dengan kepujian dari seminari dan dihantar, atas perbelanjaan kerajaan, ke Akademi Teologi St Petersburg, di mana beliau belajar sehingga tahun 1860.

Para jemaah Gereja Kenaikan di Jalan Nikitinskaya di Moscow mengesahkan bahawa tapak kampung ini kini diduduki oleh kampung Bereza di daerah luar bandar Mostovsky dalam daerah Oleninsky, Wilayah Tver. Pada tahun 1836, kampung Bereza merupakan pusat volost Berezovskaya di Daerah Velsky dan terdiri daripada lima isi rumah (tujuh lelaki dan enam wanita). Tiada satu pun rumah yang tinggal di kampung itu. Gereja kampung itu musnah semasa Perang Patriotik Agung.

Santo itu menjaga bapanya sehingga saat-saat akhir hayatnya, memberinya sebahagian daripada gajinya setiap bulan.

Pemuda itu menunjukkan kebolehan yang luar biasa; dijangka dia akan kekal di akademi untuk mempersiapkan diri sebagai seorang profesor, tetapi keputusannya untuk pergi ke Jepun sepenuhnya mengubah takdirnya.

Keputusan itu dibuat secara agak tiba-tiba. Menurut Saint Nicholas sendiri, idea kehidupan sebagai seorang sami langsung tidak pernah terlintas di fikirannya sebelum itu. Namun, suatu hari, ketika berjalan melalui bilik-bilik akademi, Ivan Dmitrievich ternampak satu notis di salah satu 'bilik umum' yang menawarkan tempat kepada salah seorang graduan akademi untuk pergi ke Jepun sebagai rektor gereja kedutaan di Hakodate. Beberapa orang rakan Kasatkin telah pun menyatakan hasrat untuk pergi ke Jepun sebagai paderi. Jemputan ini tidak memberi kesan yang mendalam kepada pemuda itu, walaupun kenangan Golovnin tentang Jepun pernah memberi kesan yang kuat kepadanya. Dia dengan tenang pergi ke Ibadah Berjaga Sepanjang Malam. Dan kemudian, semasa kebaktian, dia tiba-tiba memutuskan bahawa dia mesti pergi ke Jepun. Pulang dari Pengurungan Malam, dia pergi dengan perasaan yang mendalam kepada rektor akademi, Kebawah Duli Yang Mulia Nektarios, dan memberitahunya tentang keinginannya untuk pergi ke Jepun, bukan sebagai paderi yang berkahwin, tetapi sebagai seorang sami. Rektor akademi itu sangat memahami dorongan pemuda itu dan melaporkan keinginannya kepada metropolitan. Dalam masa yang sangat singkat, nasib Ivan Dmitrievich Kasatkin telah diputuskan.

Pada 21 Jun 1860, pemuda itu ditonsur menjadi seorang biarawan dan diberi nama Nicholas. Pada 29 Jun, hari perayaan Para Kudus Petrus dan Paulus, Rasul Pertama yang Dipanggil, dia ditahbiskan sebagai hierodeakon, dan keesokan harinya, pada perayaan Synaxis Dua Belas Rasul (perayaan pelindung gereja akademi itu), dia ditahbiskan sebagai hieromonk. Uskup Nektarios, yang telah mencukur rambut pemuda itu menjadi sami, menamakannya Nicholas dan berkata: "Bukan di dalam biara kamu harus menjalani kehidupan asketisme. Anda mesti meninggalkan tanah air anda sendiri dan pergi untuk berkhidmat kepada Tuhan di tanah yang jauh dan tidak

beriman. Bersama salib sebagai seorang asket, anda mesti memegang tongkat pengembara; di samping kehidupan asket, tugas-tugas seorang rasul menanti anda."

Pada akhir Jun, Hieromonk Nicholas meninggalkan St Petersburg dan menghabiskan tiga hari bersama keluarganya di kampung itu. Selepas mengucapkan selamat tinggal kepada mereka, beliau memulakan perjalanan panjangnya. Beliau membawa bersama Ikon Smolensk Ibu Tuhan, yang disimpannya sepanjang hayatnya.⁴

Perjalanan ke Jepun panjang dan sukar. Hieromonk Nikolai menghabiskan musim sejuk di Nikolayevsk-on-Amur. Di sana beliau bertemu dengan Santo Innocent, Pencerah Siberia (pada masa itu Uskup Kamchatka). Yang terakhir memberkati beliau untuk tugas yang menanti dan menasihatinya agar mencurahkan sepenuh hati untuk mempelajari bahasa Jepun. Setelah melihat jubah hieromonk itu yang lusuh, Uskup Innocent membeli sedikit kain beludru yang halus dan memotongnya untuk membuat jubah bagi Bapa Nikolai sendiri. Beliau juga meletakkan di leher Bapa Nikolai sebuah salib dada gangsa, yang diterimanya atas penyertaannya dalam Kempen Crimea.

Pada 14 (2) Jun 1861, Hieromonk Nicholas tiba di pelabuhan Jepun Hakodate menaiki kapal pengangkut tentera 'Amur'.

Hakodate

Iosif Antonovich Goshkevich (1814–1875), seorang tokoh yang luar biasa dalam banyak hal, dilantik sebagai konsul Rusia pertama di Hakodate.⁵ Beliau tiba di Hakodate pada suku ketiga bulan September 1858, ditemani keluarganya, seorang pegawai tentera laut, seorang doktor, seorang paderi (yang terakhir pulang ke tanah airnya kerana sakit pada tahun konsulat ditubuhkan), empat orang pelayan lelaki dan dua orang pelayan perempuan.

Malahan sebelum ketibaan Hieromonk Nikolai di Jepun, konsulat Rusia telah berjaya membina Gereja Kebangkitan Kristus di Hakodate (kemudian, semasa Kebakaran Besar Hakodate, gereja ini musnah akibat kebakaran, dan sebuah gereja batu dibina di tempatnya). Pastor Vasily Makhov menyelia pembinaan dan peresmian gereja itu. Penyakit memaksanya meninggalkan Jepun dan kembali ke tanah airnya hanya selepas setahun, selepas itu I. A. Goshkevich memohon kepada Sinod untuk menghantar seorang paderi dengan pendidikan teologi yang lebih tinggi.

Perlu dicatat bahawa pada masa itu sikap orang Jepun terhadap orang asing sangat bermusuhan. Perjanjian 'damai' yang dipaksakan oleh negara-negara Barat menimbulkan rasa tidak senang yang melampau di kalangan samurai, yang menganggap orang asing sebagai 'barbar' dan menuntut pengusiran mereka sepenuhnya. Akibatnya, pembukaan negara dan kedatangan orang asing menyumbang kepada perkembangan xenofobia melampau, yang pada masa-masa tertentu menzahirkan diri dalam keganasan terbuka. Sebagai contoh, enam orang asing dibunuh pada separuh pertama tahun 1861. Serangan bersenjata terhadap orang Kristian, yang dianggap oleh orang Jepun sebagai musuh utama mereka, berlaku di Kyoto, Edo dan Yokohama. Di Hakodate, tiada kejadian seperti ini; bagaimanapun, orang Jepun memperlakukan orang Rusia dengan kecurigaan yang sama, malah mungkin lebih besar, berbanding orang asing lain. Kerusuhan, dan bersamaan dengan itu sentimen anti-Shogunat, semakin memuncak. Pada tahun 1862, perang saudara berskala penuh meletus, berakhir pada tahun 1868 dengan peletakan jawatan Shogun dan penubuhan kerajaan empayar. Dengan satu putaran nasib, Hakodate, yang diduduki oleh armada Enomoto, ternyata menjadi kubu terakhir Shogun. Bagaimanapun, armada ini telah dikalahkan oleh pasukan empayar seawal Mei 1869. Maharaja berpindah ke Edo, yang kemudiannya dinamakan semula Tokyo, atau 'Ibu Kota Timur'. Era Meiji bermula — era 'Pemerintahan Terang Benderang'.

'Hanya Tuhan yang mengetahui betapa banyak seksaan yang terpaksa aku tanggung pada tahun-tahun awal itu. Ketiga-tiga musuh—dunia, nafsu dan syaitan—bangkit menentangku dengan segala kekuatan mereka

dan mengikuti jejakku dengan rapat, berusaha menjatuhkanku di tempat gelap dan sempit yang pertama; dan godaan-godaan ini kelihatan benar-benar sah: "Bukankah aku, seperti setiap manusia lain, diciptakan untuk kehidupan berkeluarga? Tidakkah kamu boleh melayani Tuhan dan sesamamu dengan cemerlang di dunia? Akhir sekali, bukankah orang-orang kini lebih diperlukan untuk Rusia berbanding Jepun? "Dan sebagainya. Ribu-ribu godaan mengalir ke telinga anda, siang dan malam, ketika sedar dan dalam mimpi anda, di rumah dalam sel anda, dan semasa berdoa di gereja. Ia memerlukan kekuatan rohani yang besar dan kesetiaan agama yang mendalam untuk mengatasi semua ini."

Tiada soal berkhotbah, kerana "orang Jepun pada masa itu menganggap orang asing sebagai binatang, dan Kristian sebagai aliran sesat yang hanya dianggotai oleh penjahat terkenal dan ahli sihir." Selain itu, mubaligh muda itu tidak mengetahui bahasa Jepun dan tidak biasa dengan agama, sejarah dan budaya Jepun. 'Setelah tiba di Jepun, saya mula mempelajari bahasa tempatan sebaik mungkin. Ia memerlukan banyak masa dan usaha sebelum saya berjaya menguasai bahasa barbar ini, yang tidak diragukan lagi merupakan yang paling sukar di dunia, kerana ia terdiri daripada dua bahasa: bahasa Jepun asli dan bahasa Cina, yang bercampur tetapi tidak sepenuhnya menyatu menjadi satu. <...> Akhirnya, entah bagaimana, saya berjaya belajar bertutur dalam bahasa Jepun dan menguasai kaedah penulisan paling mudah dan ringkas yang digunakan untuk karya ilmiah asal dan terjemahan." Pada mulanya, beliau diajar bahasa Jepun oleh penterjemah Gabenor Hakodate. Atas saranan yang terakhir itu, Hieromonk Nicholas mula menghadiri sekolah swasta Kimura Kensai, yang terkenal dengan keluasan ilmunya yang luar biasa. Di sana beliau juga mempelajari sejarah dan kesusasteraan Jepun, serta agama Buddha, Syinto dan Confucianisme. Selain Kimura Kensai, pengajarnya termasuk Saga Juen dan Nijima Shime. Beliau mengambil masa lapan tahun untuk menuntut ilmu. Sepanjang hampir keseluruhan tempoh itu, beliau belajar selama 14 jam sehari. Pada tempoh ini, beliau juga mula menghadiri majlis kesusasteraan dan kuil-kuil Syinto. D. M. Pozdneev⁶ menulis: "Melalui pembacaan berterusan kesusasteraan Jepun dan interaksi berkala dengan

orang Jepun, Bapa Nikolai mencapai penguasaan yang luar biasa dalam bahasa Jepun lisan mahupun tulisan. Beliau mempunyai loghat asing yang kuat, namun ini tidak menghalangnya daripada difahami oleh semua orang Jepun, muda dan tua; kekayaan kosa katanya dan kemudahan beliau membina ayat memberikan kekuatan pada pertuturannya yang menggembirakan semua orang Jepun... Ungkapan beliau ringkas, pilihan katanya sangat tidak dijangka, namun luar biasa hidup dan berkuasa."

"Pada mulanya saya berusaha mempelajari sejarah Jepun, agama dan semangat rakyat Jepun, untuk menentukan sejauh mana harapan bagi pencerahan negara melalui penginjilan Injil boleh dilaksanakan di sana; dan semakin saya mengenali negara itu, semakin saya yakin bahawa masanya sangat hampir apabila firman Injil akan bergema dengan kuat dan merebak dengan pantas dari satu hujung empayar ke hujung yang lain."

Kejayaan awal

Lelaki Jepun pertama yang memeluk Ortodoksi ialah Takuma **Sawabe** (1835–1913), bekas samurai dari klan Tosa dan seorang paderi di kuil Shinto lama di Hakodate. Sawabe adalah ahli sebuah persatuan rahsia yang bertujuan untuk mengusir semua orang asing dari Jepun, dan terkenal sebagai seorang ahli pedang yang cemerlang. Dalam kapasiti ini, sebagai jurulatih pedang, dia datang ke rumah anak lelaki konsul Rusia, I. A. Goshkevich. Dia pernah mengembara ke seluruh Jepun, mencari nafkah dengan mengajar ilmu pedang. Setibanya di Hakodate, dia berkahwin dengan anak perempuan seorang paderi di kuil Syinto dan mengambil bukan sahaja nama keluarga mertuanya, Sawabe, tetapi juga pangkat dan kedudukan keagamaan pusaka.

"Sawabe menjalani kehidupan yang aman dan tenteram di tengah-tengah paganisme. Sebagai imam kuil tertua di bandar itu, dia sangat dihormati oleh orang ramai, menikmati pendapatan yang lumayan, dan tidak mengetahui apa-apa selain kepuasan dan kebahagiaan. Keluarganya terdiri daripada seorang isteri muda yang cantik, seorang anak lelaki kecil dan ibu mentuanya. Dia bangga dengan tanah airnya dan kepercayaan nenek

moyangnya, dan oleh itu memandang hina orang asing serta membenci kepercayaan mereka, tentang kepercayaan itu dia mempunyai tanggapan yang paling tidak berasas."

Kisah terperinci tentang penobatannya, yang berlaku pada tahun 1864, diceritakan dalam buku A. Platonova.

Sawabe sering bertemu Hieromonk Nicholas di kediaman konsul dan sentiasa memandangnya dengan penuh kebencian sehingga pada suatu ketika, Hieromonk Nicholas tidak dapat menahan lagi dan bertanya:

'Mengapa kamu begitu marah kepada saya?' Jawapannya cukup tegas:

'Kamu semua orang asing patut dibunuh. Kamu datang untuk mengintip negara kami. Dan kamu, dengan pengajaranmu, akan mendatangkan kemudaratan paling besar kepada Jepun.'

'Adakah anda sudah biasa dengan ajaran saya?'

'Tidak,' jawab lelaki Jepun itu sambil kelihatan malu.

'Adakah adil untuk menilai, apatah lagi mengutuk seseorang tanpa mendengarnya terlebih dahulu? Adakah adil untuk menghina apa yang anda tidak ketahui? Dengar dahulu dan cari tahu, kemudian baru nilai. Jika ajaran saya buruk, maka usir kami dari sini. Barulah anda bertindak secara adil.'

'Baiklah, cakaplah!'

Kata-kata Hieromonk Nicholas menggoncangkan samurai itu hingga ke tulang sumsum. Dia meminta izin untuk bertemu dengan hieromonk itu sekali lagi dan meneruskan perbualan mereka. Beberapa ketika kemudian, Bapa Nicholas menulis kepada Metropolitan Isidore: "Seorang paderi agama kuno datang kepada saya untuk mempelajari kepercayaan kita. Jika dia tidak berputus asa atau binasa (dengan hukuman mati kerana memeluk Kristian), banyak yang boleh diharapkan daripadanya."

Dalam sepucuk surat bertarikh 20 April 1865, Hieromonk Nicholas menulis: "Imam itu dengan tidak sabar menantikan pembaptisan daripada saya. Dia berpendidikan tinggi, bijak, fasih dan berdedikasi sepenuhnya kepada Kristianiti dengan segenap hatinya. Tujuan tunggalnya dalam hidup sekarang ialah berkhidmat kepada negara dengan menyebarkan agama Kristian, dan saya sentiasa terpaksa menolak permintaannya kerana bimbang dia mungkin akan kehilangan nyawa sebelum berpeluang melakukan apa-apa untuk tujuan ini."

Kisah berikut daripada dirinya sendiri memberikan gambaran tentang bahaya situasi Sawabe: 'Saya tidak dapat membaca buku ini [Injil] secara terbuka, namun saya sangat ingin membacanya. Jadi saya terfikir untuk membacanya semasa menjalankan upacara di miya saya [iaitu kuil pagan]. Saya akan meletakkan Injil di hadapan saya menggantikan buku upacara pagan, dan membacanya sambil memukul gendang biasa. Tiada siapa pun yang menyangka bahawa saya sedang membaca 'bidah' asing."

Tak lama kemudian, Sawabe memperkenalkan kawannya, doktor Sakai Atsunori, kepada Hieromonk Nicholas. Selepas itu, seorang kawan ketiga—doktor Urano—menyertai mereka. Orang Jepun mula mengadakan sesi katekis mereka sendiri, dan menjelang musim bunga 1868, sudah ada sehingga 20 orang yang bersedia untuk dibaptis.

Pada masa itu, penganiayaan terhadap orang Katolik disambung di Nagasaki, manakala seorang pegawai baru tiba di Hakodate. Pada April 1868, Hieromonk Nicholas secara rahsia membaptis ketiga-tiga sahabat itu di bilik studinya, selepas itu mereka meninggalkan Hakodate. Mereka ialah Paul Sawabe, John Sakai dan James Uranō. Pada masa itulah, lima bulan sebelum fajar era Meiji, Gereja Ortodoks Jepun ditubuhkan.⁷

Ujian berat segera menimpa Sawabe. Isterinya menjadi gila dan, beberapa bulan kemudian, dalam satu serangan kegilaan, membakar rumah mereka sendiri. Sawabe tidak dapat mencari perlindungan dan tidak lama kemudian kembali ke Hakodate. Kini dia tidak mempunyai apa-apa cara untuk menyara hidupnya mahupun tempat berteduh. Pada waktu yang sama, pada tahun 1868, dia dipenjarakan. Saint Nicholas menulis: 'Di hadapan

mata saya sendiri, proses kelahiran seorang manusia ke dalam kehidupan baru melalui rahmat Tuhan berlaku, manakala di sebalik mata saya satu lagi proses sudah bermula — proses menguji dan menguatkan tekad Paulus yang baru lahir itu.' Anak lelakinya yang berusia lapan tahun, melalui hak pewarisan, menjadi seorang paderi di kuil pagan yang sama, yang membekalkannya dengan cara untuk menyara hidupnya dan ibunya yang sakit. Kemudian, Paul Savabe dianugerahkan penghiburan dengan melihat anaknya menjadi seorang Kristian. Cabaran-cabaran ini hanya menguatkan semangat Paul, dan pada tahun 1875 beliau ditahbiskan sebagai seorang paderi.

Kristian kedua di kalangan kami ialah Encik **Sakai Ioann**. Beliau seorang doktor tempatan dan sahabat karib Encik Sawabe, yang telah memeluk agama Kristian. Sawabe cuba meyakinkan kawannya untuk berbuat demikian juga, tetapi Sakai seorang ahli perdebatan yang mahir, dan sukar untuk memenangnya; jadi Encik Savabe mula menjemputnya ke rumah saya lebih kerap, dan kami berdua bekerjasama untuk meyakinkannya. Akhirnya, Encik Sakai dibaptis dan malah ditahbiskan sebagai imam, jawatan di mana beliau meninggal dunia tidak lama kemudian akibat penyakit. Kristian ketiga ialah Encik Urano James, yang juga bekas doktor. Beliau dibaptis di Hakodate oleh Bapa John Ono yang kini berkhidmat, dan seterusnya beberapa orang lain juga dibaptis. Namun, individu-individu ini adalah yang terkemuka di kalangan Kristian pertama kami. Selepas itu, bilangan mereka yang menerima Pembaptisan Kudus semakin meningkat, dan kemungkinan penyebaran sistematik kepercayaan Kristian di Jepun mula muncul. Sememangnya untuk tujuan ini, iaitu untuk mendapatkan kebenaran rasmi bagi perkara ini, saya mengembara ke Rusia untuk seketika dan, setelah mendapat kebenaran dan berkat daripada Sinod Paling Suci di sana, saya kembali semula ke Jepun. Tidak lama selepas ketibaan saya, Encik Sawabe datang melawat saya dan, antara perkara lain, memaklumkan kepada saya tentang tingkah laku pelik Encik Sakai semasa ketiadaan saya di Jepun, yang telah menghabiskan seluruh masanya untuk memaksimumkan keuntungan kewangan daripada aktiviti perniagaannya, manakala orang Kristian lain sebaliknya berusaha untuk berkongsi segala-galanya dengan saudara-saudara mereka. Setelah mendengar perkara ini, saya hampir menuduh

Encik Sakai, tetapi apabila dia tiba, perkara itu segera menjadi jelas. Apabila dia datang menemuiku, Encik Sakai menyerahkan '100, s' (kira-kira dua ratus rouble) yang telah dikumpulkannya, yang ingin digunakannya untuk kerja-kerja Gereja. Ini menjelaskan kekeliruan Encik Sawabe mengenai tingkah laku Encik Sakai, yang pada pandangan pertama nampak pelik.

Kejadian lain, yang sama aneh pada zahirnya, berlaku melibatkan Encik **Tomi Peter**. Pada satu ketika, semua orang menyedari kehilangannya secara tiba-tiba. Tiada siapa tahu ke mana dia pergi. Saya bertanya kepada isterinya, tetapi dia juga tidak tahu, walaupun wajahnya tidak menunjukkan kesedihan mahupun kebimbangan tertentu. Kejadian itu amat misteri dan berlanjutan untuk beberapa ketika. Namun, 11 hari kemudian, satu petang sekitar pukul sebelas, Encik Tomi Petr muncul di tempat saya ditemani Encik Sakai. Saya melihat dia telah menjadi sangat kurus; tulang-tulang rusuknya menonjol tajam di wajah yang warnanya telah berubah sepenuhnya; sungguh menyedihkan untuk melihatnya. Apabila saya bertanya kepadanya ke mana dia pergi dan mengapa dia kurus begitu, dia menjawab bahawa dia telah menghabiskan sepanjang masa itu dengan menahan diri daripada tidur dan makanan serta berdoa untuk pencerahan segera saudara-saudaranya yang kafir melalui cahaya kebenaran yang baru-baru ini dianugerahkan kepadanya. Setelah mendengar semua ini, saya amat terkejut dengan penzahiran kesetiaan yang begitu mengharukan terhadap kepercayaan itu. Namun begitu, saya merasakan saya perlu memberitahunya bahawa tindakan sedemikian mestilah dijalankan selaras dengan peraturan Gereja mulai saat itu, kerana jika tidak, seseorang berisiko mencederakan kesihatannya dengan teruk."

Bantuan dari Rusia

Pada akhir tahun 1869, Bapa Nikolai, setelah memohon cuti, berangkat ke Rusia untuk memohon kebenaran daripada Sinod Suci bagi membuka misi rohani Rusia di Jepun.

Hieromonk Nicholas tiba di Rusia pada Februari 1870. Permohonannya diluluskan pada 6 April 1870, apabila Alexander II memberi kelulusan diraja terhadap keputusan Sinod Suci untuk menubuhkan misi misionari Rusia di Jepun, yang terdiri daripada seorang ketua misi, tiga hieromonk misionari dan seorang menteri awam. Separuh daripada perbelanjaan yang diunjur ditanggung oleh Perbendaharaan, manakala separuh lagi ditanggung oleh dana percetakan Jabatan Keagamaan. Secara keseluruhannya, misi itu diperuntukkan 6,000 rubel setahun dan satu bayaran sekaligus sebanyak 10,000 rubel. Pusat-pusat misi terletak di Tokyo, Kyoto, Nagasaki dan Hakodate. Hieromonk Nicholas dilantik sebagai ketua misi dan dinaikkan pangkat kepada archimandrite. Misi itu berada di bawah bidang kuasa Keuskupan Kamchatka. Tugas-tugas para misionari dinyatakan dalam 'Arahan untuk Misi', yang dibentangkan oleh Hieromonk Nicholas dan diluluskan oleh Sinod.

Archimandrit Nicholas sendiri menulis pada tahun 1879: "Ciri khas Jepun Ortodoks ialah misi Ortodoks, yang telah wujud selama hanya lapan tahun, dengan hanya dua orang misionari sepanjang tempoh itu dan tanpa sebarang sumber material yang pasti, sudah mempunyai dua kali ganda jumlah Kristian berbanding semua misi Katolik dan Protestan gabungan."

Sebelum berangkat ke Jepun, Archimandrit Nicholas sempat bertemu bapanya yang sudah lanjut usia.

Beliau kembali ke Hakodate pada Mac 1871. Penginjilan Injil terus dijalankan semasa ketiadaannya. Pada akhir tahun itu, Archimandrit Nicholas membaptis sebelas orang di Sendai.

Pada tahun 1872, Hieromonk Anatoly (Tikhai), seorang calon di Akademi Teologi Kiev, tiba di Hakodate. Archimandrite Nicholas bercerita tentangnya seperti berikut: "Saya tidak dapat berharap untuk pembantu yang lebih baik!" Beliau mempercayakan gereja di Hakodate kepada Bapa Anatoly dan, pada 4 Februari 1872, berpindah ke Tokyo.

Terjemahan Kitab Suci dan buku-buku penting lain

Usaha utama orang suci itu, yang dimulakan ketika beliau masih di Hakodate, ialah terjemahan Kitab Suci dan buku-buku liturgi ke dalam bahasa Jepun. Seawal tahun 1869, Santo Nicholas menulis: "Daripada segala yang telah dikatakan setakat ini, nampaknya boleh disimpulkan bahawa di Jepun, sekurang-kurangnya dalam masa terdekat, hasil tuaian adalah banyak. Namun tiada seorang pun pekerja di pihak kita, kecuali usaha peribadi saya sendiri... Walaupun saya meneruskan kerja saya dengan cara yang sama, usaha seorang diri di sini bagaikan setitis air di lautan. Satu terjemahan Perjanjian Baru, jika dilakukan dengan betul (dan bagaimana boleh dilakukan dengan cara lain?), akan mengambil masa sekurang-kurangnya dua tahun lagi kerja sepenuh masa. Kemudian terdapat Perjanjian Lama yang perlu diterjemahkan; selain itu, jika kita mahu mempunyai Gereja Kristian yang paling kecil sekalipun, adalah sangat penting untuk mengadakan kebaktian dalam bahasa Jepun; dan bagaimana pula dengan buku-buku lain, seperti Sejarah Suci, Sejarah Gereja, Liturgi dan Teologi? Semua ini juga merupakan perkara yang amat penting. Semua ini, dan karya-karya serupa yang lain, mesti diterjemahkan ke dalam 'bahasa Jepun'—sebuah bahasa yang sehingga kini masih belum diketahui sama ada orang asing akan dapat menguasainya sehingga tahap di mana dia dapat menulis dalam bahasa itu dengan separuh kemudahan dan kelajuan seperti yang biasanya dilakukan oleh orang asing dalam bahasa ibundanya." Lama kemudian, beliau menulis bahawa kerja penterjemahan itu "merangkumi inti sebenar kerja misi. Pada masa kini, kerja misi, di mana jua ia berada, tidak boleh terhad kepada penginjilan lisan sahaja. Zaman Francis Xavier, yang berlari-lari di jalan sambil membunyikan loceng dan memanggil pendengar, sudah lama berlalu. Di Jepun, bagaimanapun, memandangkan kecintaan penduduknya terhadap membaca dan penghormatan yang semakin meningkat terhadap tulisan yang dicetak, orang percaya dan katekumen mesti terlebih dahulu diberikan sebuah buku yang ditulis dalam bahasa ibunda mereka, ditulis dalam prosa yang baik dan diterbitkan dengan teliti, cantik dan pada harga yang berpatutan.

Yang amat penting bagi kami ialah buku-buku yang menjelaskan perbezaan doktrin dengan Katolikisme dan Protestanisme."

11. Gereja itu direka oleh arkitek St Petersburg, Mikhail Arefievich Shchurupov. Ikonostasis itu, yang musnah semasa gempa bumi 1923, telah dicat oleh ikonografer St Petersburg, Vasily Makarovich Poshekhonov. Derma untuk pembinaan gereja datang dari seluruh Rusia. Moscow sahaja menyumbang 200,000 rubel, yang menyumbang sehingga 40 peratus daripada jumlah kos kerja.

12. Lawatan pewaris takhta Rusia ke Jepun juga dijadualkan bertepatan dengan acara ini; bagaimanapun, susulan insiden di Ōtsu, Tsarevich meninggalkan Jepun.

Di Hakodate, kerana tiada penterjemah, perkhidmatan dijalankan dalam Bahasa Slavia Gerejawi, manakala hanya 'Tuhan, kasihanilah', 'Ya Tuhan yang Kudus', 'Aku Percaya' dan 'Bapa Kami' dinyanyikan dan dibaca dalam bahasa Jepun. Apabila menterjemahkan doa 'Tuhan, kasihanilah', timbul persoalan bagaimana perkataan 'have mercy' harus dialihkan, kerana ia sering difahami sebagai menunjukkan belas kasihan kepada seorang penjenayah. Uskup Nicholas berkata: 'Kita tidak mempunyai hubungan seperti itu dengan Tuhan kita. Kita akan menggunakan perkataan 'avarema'. Sama seperti seorang ibu 'menunjukkan belas kasihan' kepada anaknya, 'berbelas kasihan' dalam erti asal bahasa Rusia Kuno." Di sana, di Hakodate, Santo Nicholas mula menterjemahkan Kitab Suci daripada bahasa Cina; bagaimanapun, dia segera menyedari ketidakcukupan terjemahan bahasa Cina dan beralih menterjemahkan Perjanjian Baru daripada bahasa Slavia Gereja, yang dianggapnya lebih tepat daripada versi Rusia. Setiap ayat disemak silang dengan Vulgate, Septuaginta dan terjemahan Inggeris. Dalam petikan yang sukar, santo itu bergantung kepada ulasan St John Chrysostom. Dalam tempoh kerja 4–5 jam, beliau hanya dapat menterjemahkan tidak lebih daripada 15 ayat. Setelah santo itu menamatkan kerjanya menterjemahkan Injil dan Surat kepada Orang Iman (versi pertamanya), terjemahan-terjemahan ini juga mula dibaca dalam bahasa Jepun. Antara lain, Surat-surat St. Paul kepada orang Galatia, Efesus, Filipi dan Kolose, serta separuh daripada Surat

kepada orang Roma, telah diterjemahkan di Hakodate. Pada masa yang sama, sebuah buku doa ringkas (diterjemahkan daripada bahasa Cina), upacara pembaptisan dan penerimaan orang bukan percaya, 'Pengakuan Iman Ortodoks' oleh Santo Demetrius dari Rostov, sebuah katekis untuk katekumen, ringkasan Perjanjian Lama, *Injil Penjelas* Uskup Michael dan *Teologi Moral* Metropolitan Plato.

13. Semasa gempa bumi Canton 1923, kubahnya runtuh, dan semua perabot katedral serta ikonostasis musnah dalam kebakaran. Perpustakaan misi, yang mengandungi sehingga 30,000 jilid, turut terbakar. Malah loceng-locengnya, yang cair akibat haba yang teramat panas, turut hilang. Pada sinod kecemasan pada 20 Oktober 1923, diputuskan untuk membina semula katedral itu. Pada 15 Disember 1929, katedral itu telah dikuduskan susulan pemulihannya. Arkitek Jepun Shinichi Okada, yang membina semula katedral itu, tidak mengubah perkadaran keseluruhan bangunan, tetapi memberikan kubah itu lengkungan yang hampir tidak dapat dilihat, yang diambil daripada seni bina kuil Buddha dan melambangkan burung sedang terbang atau melambung tinggi.

Setelah berpindah ke Tokyo, Santo Nikolaus terlebih dahulu menterjemahkan Octoechos, kemudian Triod Lenten dan Festal, sambil pada masa yang sama mengusahakan terjemahan baru Injil. Beliau menterjemahkan semua bahagian Perjanjian Lama yang diperlukan untuk kitaran tahunan ibadat ilahi. Beliau tidak mempercayai terjemahan yang kurang teliti dihasilkan oleh Katolik dan Protestan dan oleh itu cuba untuk tidak membacanya langsung, bimbang beliau mungkin dipengaruhi olehnya atau tanpa sengaja meminjam apa-apa daripadanya. Impian tersayang santo itu ialah menterjemahkan keseluruhan Alkitab. Pada tahun 1910, beliau menyatakan bahawa, menurut pengiraan beliau, beliau memerlukan lima tahun lagi untuk menyiapkan kerja ini.

"Bukan terjemahan Injil dan Liturgi yang harus diturunkan ke tahap orang ramai, tetapi sebaliknya, umat beriman harus diangkat ke pemahaman Injil dan teks liturgi. Bahasa kasar dalam Injil tidak boleh diterima. Jika saya menemui dua aksara atau ungkapan yang sama sekali identik, dan kedua-duanya kedengaran dan kelihatan sama mulia di telinga dan mata orang Jepun, maka sudah tentu saya akan, memberi keutamaan kepada yang lebih

meluas digunakan, tetapi saya tidak pernah berkompromi dengan kejahilan dan tidak membenarkan sebarang kompromi sekecil apa pun mengenai ketepatan terjemahan, walaupun ia bermakna saya terpaksa menggunakan aksara Cina yang sangat kurang dikenali di Jepun. Saya sendiri merasakan bahawa kadang-kadang terjemahan saya memerlukan usaha yang besar daripada pembaca Jepun untuk memahaminya. Tetapi ini sebahagian besarnya disebabkan oleh keunikan Ortodoksi itu sendiri bagi mereka..."

Beberapa kesukaran dan perangkap dalam terjemahan juga berpunca daripada hakikat bahawa banyak aksara telah digunakan selama berabad-abad oleh penganut Buddha dan penganut Shinto, yang memberikan mereka konotasi yang sangat khusus, menjadikan penggunaannya dalam konteks Ortodoks sama ada mustahil atau berisiko¹⁴. Pada beberapa kesempatan, uskup akan mengedarkan terjemahan satu ayat atau konsep tertentu kepada paroki-paroki, meminta para rohaniawan dan umat awam memberikan ulasan mengenainya.

Selama tiga puluh tahun, tepat pada pukul enam petang, pembantu terjemahan tetapnya, Pavel Nakai—seorang lelaki berpendidikan cemerlang, luar biasa rajin dan sepenuhnya berdedikasi kepada kepercayaan Ortodoks—akan memasuki sel uskup. Dia akan duduk di atas bangku rendah di sebelah uskup dan mula menulis apabila uskup mendikte. Kerja itu biasanya mengambil masa empat jam dan berakhir pada pukul sepuluh malam.

"Di hadapan saya terletak teks Slavonik dan Yunani Liturgi Ilahi, dengan buku rujukan di sisi untuk membantu pemahaman yang betul. Pembantu saya mempunyai kamus dan tatabahasa Cina dan Jepun di bawah tangannya, dan di hadapan kami terletak teks Cina Liturgi Ilahi, yang kami peroleh daripada Misi kami di Beijing. Melihat teks Slavia dan memeriksanya dengan teks Yunani, saya mendiktekan terjemahan itu, berusaha menyampaikan maksudnya dengan ketepatan literal; rakan sekerja saya menulisnya dalam aksara Cina yang diselang-seli dengan huruf alifbat Jepun. Kesukaran penterjemahan pada peringkat ini terletak pada hakikat bahawa tatabahasa Jepun adalah bertentangan dengan tatabahasa kami; maksudnya, dalam bahasa Jepun subjek mesti didahulukan, dan segala-galanya dalam terjemahan—tanpa mengira berapa banyak klausa sampingan dan

pengenalan yang ada—mesti diletakkan di antara subjek dan predikat; kesemuanya mesti datang sebelum predikat utama; dalam setiap klausa subordinat dan pengenalan, susunan klausa yang sama terpakai.

Setelah sebuah lagu atau doa didikta dan hubungan sintaksis antara bahagian-bahagiannya ditetapkan, proses memurnikan teks bermula; kebimbangan utama saya ialah memastikan makna teks tidak menyimpang sedikit pun; manakala rakan sekerja saya pula bekerja dengan penuh perhatian untuk memastikan ketepatan dan keanggunan struktur tatabahasa dan gaya teks tersebut. Bahagian kerja ini adalah yang paling sukar dan memerlukan ketelitian yang tinggi. Di sinilah pengetahuan yang mendalam tentang bahasa Cina dan Jepun amat diperlukan, kerana, pertama sekali, seseorang mesti mempunyai pemahaman yang jelas tentang makna setiap aksara Cina untuk memilih yang paling biasa digunakan dan mudah difahami daripada antara banyak aksara yang sebutan bunyinya sama; dan kedua, seseorang mesti memutuskan sama ada mengekalkan sebutan bunyi Cina bagi sesuatu aksara atau memberikannya sebutan bunyi Jepun, kerana apabila aksara-aksara itu diperkenalkan dari China ke Jepun, ia membawa bersama-sama sebutan monosilabik Cina yang kekal dikaitkan dengannya sehingga hari ini dan yang hanya dapat diakses sepenuhnya oleh sarjana mendalam, tetapi yang, secara beransur-ansur dipendekkan dan merebak, telah sebahagian besarnya meresap ke dalam lapisan masyarakat terbawah sekalipun; Pada masa yang sama, hampir setiap aksara telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun dan mempunyai bacaan Jepun tersendiri. Yang mana satu patut diikuti? Nampaknya seseorang patut berpegang teguh kepada penggunaan bahasa Jepun, tetapi kerap kali bacaan Jepun bagi sesuatu aksara kurang mudah difahami, malah oleh orang yang tidak berpendidikan, berbanding bacaan Cina. Ketiga, seseorang juga mesti mempertimbangkan sama ada hendak membiarkan aksara tanpa transkripsi fonetik Jepun atau, disebabkan kesukaran aksara atau kekaburannya, menyediakan transkripsi tersebut, dan setakat mana ia perlu. Ringkasnya, seseorang mesti memutuskan bahasa mana yang hendak digunakan untuk terjemahan. Apabila mempertimbangkan kepentingan apa yang kita terjemahkan, bahasa ilmiah yang paling terhormat adalah yang paling menguntungkan bagi kita; ia tidak dibebani

oleh aksara mahupun sebutan, dan tidak memerlukan transkripsi sama sekali; namun begitu, bahasa ini akan menjadi tidak praktikal malah bagi mereka yang berpendidikan sederhana, dan sama sekali tidak dapat difahami oleh mereka yang berpendidikan rendah. Apabila kita mempertimbangkan bahawa apa yang kita terjemahkan mesti dapat diakses oleh semua, dan bahawa di sinilah terletak kelebihan utamanya, kita cenderung kepada bahasa orang ramai, iaitu bahasa vernakular; tetapi kemudian terjemahan kita akan menjadi begitu kasar sehingga ia akan diabaikan serta-merta oleh semua yang bukan daripada golongan biasa. Kami telah memutuskan untuk menggunakan bahasa pertengahan. Kami berusaha untuk berpegang kepada ini, walaupun, memandangkan ketidakjelasan kriteria dan sempadan yang kabur, terdapat ruang yang luas di sini untuk pertikaian yang tiada berkesudahan, di mana saya berusaha dengan segala cara untuk menegaskan kejelasan yang setinggi-tingginya untuk semua, manakala rakan sekerja saya berusaha untuk mengelakkan kata-kata kasar dan mengekalkan keanggunan ungkapan. Apabila akhirnya semua kesukaran ini telah diselesaikan, teks terjemahan dimuktamadkan dan keseluruhan buku telah diterjemahkan, kami menelitinya sekali lagi dengan teliti berbanding teks asal, memastikan bahawa di seluruh buku, watak dan bacaan terjemahan yang sama digunakan untuk perkataan dan ungkapan asal yang sama."

Satu pasukan penterjemah keseluruhannya dibentuk daripada bekas pelajar seminari, yang bekerja menterjemahkan bukan sahaja karya teologi Rusia tetapi juga karya kesusasteraan Rusia (pada mulanya, jabatan penterjemahan hanya terdiri daripada individu yang menerima pendidikan teologi di Rusia; kemudian, warganegara Jepun juga mula bekerja di sana). Antara mereka ialah rektor seminari itu, Ivan Senuma, dan isterinya, Anna Lukinichna Senuma; Konishi Masutaro, seorang profesor falsafah dan teologi di seminari yang telah menghabiskan sepuluh tahun di Rusia (dan kemudiannya memeluk Protestantisme); dan penterjemah serta sarjana terkenal Nobori Shōmu. Santo itu menulis: "Biarkan mereka menterjemah dan membaca. Setelah anda

biasa dengan kesusasteraan Rusia, dengan Pushkin, Lermontov, keluarga Tolstoy dan Dostoevsky, mustahil untuk tidak mencintai Rusia."

Perang

Mulai tahun 1900, sentimen anti-Rusia semakin memuncak sekali lagi, yang tidak dapat tidak mempengaruhi sikap terhadap Gereja. D. M. Pozdneev memetik petikan ciri khas daripada akhbar *Nihon*: "Gereja Ortodoks adalah tempat jahat, di mana kutukan turun ke atas Jepun dan di mana doa dipanjatkan untuk kekalahannya. Ia sentiasa menjadi agensi pusat bagi perisik dalam perkhidmatan Rusia. Orang Jepun membenci kubah katedral Rusia, yang menjulang di atas seluruh bandar, seolah-olah menghantar mesej penghinaan kepada Istana Diraja itu sendiri; mereka membenci loceng gereja, yang setiap pagi Ahad mengganggu tidur nyenyak penduduk dengan deru bunyinya."

Selepas pakatan antara Jepun dan Britain Raya dimeterai pada tahun 1902, menjadi jelas bahawa perang antara Jepun dan Rusia tidak dapat dielakkan. Pada sinod tahun 1903, Uskup Nicholas terpaksa menjawab satu persoalan yang menjadi kebimbangan besar bagi orang Kristian Ortodoks Jepun: sama ada mereka harus mengambil bahagian dalam perang menentang Rusia. Beliau menjawab bahawa mereka perlu menunaikan tanggungjawab mereka kepada tanah air bersama seluruh negara. Sekiranya perang meletus, mereka perlu menganggap Rusia sebagai musuh, tetapi "berjuang menentang musuh tidak bermakna membenci mereka, tetapi semata-mata untuk mempertahankan tanah air."

Pada 5 Februari 1904, Jepun memutuskan hubungan diplomatik dengan Rusia. Dua paderi yang bertugas di misi pada masa itu pulang ke tanah air. Para rohaniawan dan umat gereja Jepun merayu kepada uskup mereka supaya kekal di Jepun. Uskup Nicholas menjawab bahawa beliau telah membuat keputusan di hadapan Tuhan untuk kekal di Jepun, di pangsapuri kecilnya di sebelah katedral. "Saya berharap pengisytiharan perang ini tidak akan

membawa sebarang perubahan dalam aktiviti gereja kita. Para katekis akan terus mengkhotbahkan Injil Sang Juruselamat, para murid akan terus menghadiri sekolah misi, dan saya sendiri akan mencurahkan sepenuhnya diri saya untuk menterjemahkan kitab-kitab liturgi kita...

Hari ini, seperti biasa, saya sedang mengadakan Misa di katedral, tetapi mulai sekarang saya tidak akan lagi menyertai perkhidmatan awam gereja kami... Sehingga kini, saya telah berdoa untuk kemakmuran dan keamanan Empayar Jepun. Namun kini, memandangkan perang telah diisytiharkan antara Jepun dan tanah air saya, saya, sebagai rakyat Rusia, tidak dapat berdoa untuk kemenangan Jepun ke atas negara saya sendiri. Saya juga mempunyai tanggungjawab terhadap tanah air saya, dan adalah atas sebab inilah saya akan gembira melihat anda menunaikan tanggungjawab anda terhadap negara anda sendiri." Surat Edaran telah dihantar ke semua paroki Gereja Ortodoks Jepun, yang terkejut dengan pengisytiharan perang terhadap Rusia. Dalam surat itu, uskup memberkati orang Kristian Jepun untuk menunaikan tanggungjawab mereka sebagai rakyat setia, tetapi mengingatkan mereka: "Kamu yang mesti memasuki medan perang, mempertaruhkan nyawa, berjuanglah—bukan kerana kebencian terhadap musuh, tetapi kerana kasih sayang terhadap sesama warga negara... Kasih sayang terhadap tanah air adalah perasaan yang suci... Tetapi selain tanah air duniawi kita, kita juga mempunyai tanah air Surgawi... Tanah air kita ini ialah Gereja, yang mana kita semua adalah anggotanya dan melalui Gereja ini, anak-anak Bapa di Syurga benar-benar membentuk satu keluarga... Dan marilah kita bersama-sama menunaikan tanggungjawab kita terhadap tanah air Surgawi kita, masing-masing mengikut panggilan diri mereka... Dan pada masa yang sama, marilah kita berdoa dengan penuh semangat agar Tuhan memulihkan keamanan yang tergugat secepat mungkin..."

Santo itu menghentikan semua surat-menyurat dengan Rusia dan mendedikasikan dirinya sepenuhnya kepada kerja penterjemahan.

Apabila tawanan perang Rusia mula tiba di Jepun (jumlah mereka mencecah 73,000), Santo Nikolai, dengan persetujuan kerajaan Jepun, menubuhkan Persatuan Untuk Ketenangan Rohani Tawanan Perang. Lima paderi yang fasih berbahasa Rusia dipilih untuk melayani para tawanan. Gereja Jepun memberkati setiap tawanan yang tiba di Jepun dengan sebuah salib perak. Para tawanan disediakan dengan ikon dan buku. Uskup itu sendiri menulis kepada mereka pada banyak kesempatan.

Karya Uskup Nicholas semasa perang amat dihormati bukan sahaja di Jepun tetapi juga di Rusia. Maharaja Nicholas II menulis kepada Uskup Nicholas pada akhir 1905: '...Anda telah menunjukkan kepada semua bahawa Gereja Ortodoks Kristus, yang asing dengan pemerintahan duniawi dan segala permusuhan suku kaum, merangkumi semua suku dan bahasa dengan sama rata. <...> Sesuai dengan perintah Kristus, anda tidak meninggalkan kawanan yang dipercayakan kepada anda, dan kasih karunia cinta dan iman memberi anda kekuatan untuk menanggung ujian api perang dan, di tengah-tengah permusuhan pertempuran, memelihara keamanan, iman dan doa di gereja yang dibina melalui kerja keras anda.'

Kelicikan dan kebijaksanaan yang jarang ditunjukkan oleh Santo Nikolaus semasa tahun-tahun perang telah meningkatkan lagi kedudukannya di mata masyarakat Jepun setelah perang berakhir. Prestij santo itu membantu mengatasi dengan cepat kesan psikologi perang dan membuka jalan untuk penyatuan semula antara Rusia dan Jepun, yang berterusan sehingga 1917.

Tempoh pasca perang membawa cabaran baru. Aliran sumbangan daripada Rusia ke misi Ortodoks di Jepun hampir kering. Akibatnya, misi itu terpaksa memecat 30 orang katekis dan menutup kolej latihan katekis.

Pada tahun 1908, Uskup Sergius (Tikhomirov)¹⁵ tiba di Keuskupan Kyoto. Beliau dengan cepat menguasai bahasa Jepun dan memulakan kerja misi secara aktif, mengembara ke seluruh Jepun. Kedatangan beliau memberi penghiburan yang besar kepada Uskup Agung Nicholas, yang menulis: "Sekarang saya boleh mati dengan tenang,

yakin bahawa kerja misi berada di tangan yang tepat," dan juga: "...kami masih memerlukan dua lagi misionari yang bersemangat seperti ini. Kami berdoa kepada Tuhan untuk ini dan menoleh ke arah Rusia."

Tahun-tahun terakhir hidupnya dan kematiannya

Pada Julai 1911, ulang tahun kelima puluh pelayanan Bapa Nicholas di Jepun disambut dengan upacara megah. Uskup Sergius (Tikhomirov) menulis: "Para imam dan katekis mula tiba dari seluruh pelosok Jepun... Mereka seramai lebih 120 orang sahaja, dan ramai orang Kristian dari wilayah juga berusaha untuk hadir. Dan begitu, setiap hari dari pagi hingga larut malam, lelaki tua berusia 75 tahun itu duduk di biliknya, mendengar laporan para paderi mengenai keadaan paroki mereka, kisah para katekis tentang penginjilan mereka di kawasan masing-masing, atau berbual mesra dengan seorang wanita tua yang datang dari wilayah yang jauh. Sinod bermula... Dan bukankah banyak perkara perlu dilakukan dan banyak keterujaan di sana? Sambutan ulang tahun... Dalam masa sehari sahaja: Liturgi, khidmat doa, makan tengah hari di sebuah hotel dengan tetamu kehormat, dan malam muzik. Itulah sahaja untuk kami orang muda. Tetapi lelaki berusia 75 tahun itu telah dijemput ke satu perhimpunan bekas pelajar Sekolah Surugadai. Lalu dia pergi. Dan bukannya mendengar, dia menghabiskan masanya bercakap dan menyampaikan kebijaksanaan. Hanya mampu mengagumi bagaimana Keagungan Yang Mulia dapat menempuh hari yang begitu padat... Dan esoknya juga tidak menjanjikan rehat. Satu sesi panjang—kira-kira empat jam—membacakan mesej-mesej ucapan tahniah. Dan pada waktu malam, jamuan makan malam di halaman misi, bersama ratusan orang Kristian... Tetapi nampaknya hari itu juga akan berlalu dengan agak lancar bagi uskup yang telah meninggal dunia itu, sekiranya tidak kerana saat terakhir... Terinspirasi oleh ucapan-ucapan itu, Uskup bangun, menganggukkan kepalanya dengan penuh tenaga yang luar biasa dan, dengan suara yang bergema di seluruh dataran luas yang dipenuhi ratusan orang Kristian yang sedang menjamu selera, mencadangkan agar mereka menyanyikan lagu kebangsaan Jepun sebagai penghormatan kepada

Duli Yang Maha Mulia, Empayar Jepun, yang berkat toleransi agama baginda, agama Kristian bukan sahaja dapat tersebar tetapi juga dapat menikmati, jika tidak mendapat perlindungan, maka sekurang-kurangnya kemakmuran sepenuhnya. Perlu dilihat keterujaan luar biasa uskup itu, wajahnya memerah. Perlu dilihat bagaimana uskup itu bukan sahaja mula menyanyi himne itu terlebih dahulu, malah menyanyikannya sehingga habis... Perlu dilihat semangat muda itu dalam tubuh yang sudah tidak muda lagi . Dan kemudian sudah pasti jelas kepada semua bahawa detik ini tidak boleh berlalu tanpa meninggalkan kesan pada hati uskup yang gelisah..."

Tekanan saraf dan keletihan pada hari-hari itu memburukkan asma jantung yang dideritai oleh Kebawah Duli Yang Amat Mulia. Kekuatannya mula merosot dengan cepat.

Tidak lama sebelum kematiannya, Uskup itu berkata kepada Uskup Sergius: "...Peranan kita tidak lebih besar daripada peranan bajak. Seorang petani telah membajak ladang; bajak itu telah haus. Lalu dia membuangnya. Saya juga telah haus. Dan saya juga akan dibuang. Sebuah bajak baru akan mula membajak. Jadi berhati-hatilah, dan bajaklah! Bajaklah dengan jujur! Bajaklah tanpa jemu! Semoga kerja Tuhan berkembang pesat! Namun begitu, adalah satu penghiburan bahawa Tuhan memilih anda, daripada semua orang, untuk mengolah. Ini bermakna anda tidak berkarat. Ini bermakna bahawa, melalui kerja anda di ladang Tuhan, jiwa anda telah dibersihkan sedikit, dan untuk ini kita akan sentiasa bersyukur kepada Tuhan."

Uskup Agung Nicholas menyempurnakan perkhidmatan terakhirnya pada hari pertama Krismas 1912. Beberapa hari kemudian, beliau dimasukkan ke Hospital St Luke di Tsukiji. Namun, pada 5 Februari, Yang Mulia, yang bersemangat untuk menyelesaikan urusannya, bertegas untuk dibawa kembali ke Surugadai, dan menyambung kerja terjemahannya. Pada 13 Februari, beliau menyediakan laporan akhir kepada Sinod mengenai keadaan misi itu.

Pada 15 Februari, Kebawah Duli Yang Mulia menuntut agar latihan paduan suara disambung semula—yang biasanya diadakan di bilik bersebelahan tetapi telah dibatalkan atas nasihat doktor—dan meminta himne kegemarannya, 'Di Tepi Sungai Babilon', dinyanyikan.

Pada malam itu, dia mula mengalami halusinasi, di mana lelaki yang nazak itu mengucapkan perkataan 'Kebangkitan' beberapa kali. Pada 16 Februari, pada pukul tujuh suku malam, loceng besar gereja berbunyi, mengumumkan kewafatan Saint Nicholas.

15. Metropolitan Sergius (Tikhomirov) telah ditangkap pada April 1945 sebagai 'mata-mata Rusia'. Beliau meninggal dunia pada 10 Ogos tahun yang sama.

Uskup Sergius menulis: 'Uskup itu tidak lagi mengerang. Perawat tidak lagi memberinya suntikan. Hanya pembacaan senyap Firman Kristus—untuk pelayanan itulah Keagungan Yang Mulia mencurahkan seluruh hidup suci beliau—yang menembusi misteri kematian, yang begitu nyata di katilnya, di mana semalam beliau masih berbual dengan penuh semangat dan merangka rancangan untuk kerja sepuluh tahun. <...>

Jenazah Kebawah Duli Yang Mulia Uskup Agung diletakkan di Gereja Salib... Pada hari Sabtu 4 Februari [Kalendar Lama], pada waktu pagi dan petang selepas Pengurusan Berjaga Sepanjang Malam; pada hari Ahad selepas Liturgi Ilahi dan pada waktu petang; dan pada hari Isnin 6 Februari, pada waktu pagi dan petang, upacara peringatan rasmi diadakan di sini, sentiasa dalam gereja yang penuh sesak. Yang Mulia belum lagi diletakkan dalam keranda, kerana keranda itu belum siap. Saya menyaksikan satu adat yang luar biasa pada hari-hari itu, buat pertama kalinya dalam pelayanan saya di Jepun! Satu kumpulan Kristian yang terkenal, dengan persetujuan bersama, akan datang ke mayat si mati pada waktu malam dan berjaga sehingga pagi, mendengar bacaan Injil.

Jenazah Uskup Agung itu telah diurapi dengan minyak suci daripada relik Santo Joasaph dari Belgorod. Dengan dana yang didermakan oleh A. P. Sinelnikova, sebidang tanah kecil telah dibeli di Tanah Perkuburan Yanaka (daerah Ueno), di mana pengebumian beliau diadakan pada 22 Februari.

Pada waktu pagi, empat Liturgi untuk kesejahteraan roh Uskup Agung Nicholas telah diadakan di empat mezbah. Pada pukul 11 pagi, upacara pengebumian bermula di Katedral Kebangkitan Kristus, yang dijalankan kebanyakannya dalam bahasa Jepun. Antara rangkaian bunga lain, satu daripadanya daripada Maharaja Jepun menonjol — satu penghormatan yang jarang sekali diberikan kepada orang asing. Selepas upacara pengebumian, keranda itu dibawa mengelilingi katedral dan diletakkan di atas kereta mayat. Iring-iringan jenazah itu, yang memanjang sejauh sepuluh kilometer, berarak ke tanah perkuburan. "Angin sedang mengoyakkan panji kami dengan ganas. Kami terpaksa mengibarkannya separuh tiang. Para pelajar lelaki dan perempuan berjalan. Kesemuanya memakai uniform yang sama. Setiap orang memegang ranting palma, simbol kepercayaan terhadap kejayaan misi Kebawah Duli Yang Maha Mulia di Jepun. Bunga yang tidak terhitung, ratusan karangan bunga. Ikon suci, salib. Paderi dan diaken dalam jubah suci... Banyak katekis dalam stichar. Uskup, dalam jubah penuh, dengan tongkat uskup di tangan. Perintah Kebawah Duli Yang Maha Mulia. Semua lambang kebesaran jawatan uskup dipakai oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia. Di belakang pula diiringi sebuah kereta kuda yang membawa keranda berharga, disertai seorang wakil Rusia berpakaian seragam istana yang disulam dengan emas. Dan satu perarakan, perarakan Kristian yang tiada berkesudahan..."

Katedral St Nicholas

Untuk merealisasikan rancangan membina katedral itu, dana yang besar dan sokongan awam diperlukan. Untuk mengumpul dana, Archimandrite Nicholas mengembara ke Rusia. Pada tahun 1879–1880, beliau melawat St Petersburg, Moscow, Kazan, Kyiv dan Odessa, mengumpul sumbangan sukarela.

Di Rusia, misi itu sentiasa mendapat sokongan padu daripada Menteri Pendidikan Awam, dan kemudian seorang ahli Majlis Negara, Count Efimiy Vasilyevich Putyatin. Pada tahun 1853, Laksamana Muda Putyatin, di atas kapal perusak utama *Pallada*, 'menemui Jepun' untuk tentera laut Rusia; beliau juga menubuhkan hubungan diplomatik antara kedua-dua negara dan menandatangani perjanjian persahabatan rasmi pertama antara Jepun dan Rusia. Seorang tokoh berpengaruh dalam kalangan sosial dan politik St Petersburg, Putyatin menganggap Nicholas seperti anaknya sendiri dan menjaga keperluan misi itu dengan penuh kasih sayang. Anak perempuan laksamana itu, Olga, juga rapat dengan Bapa Nicholas dan, pada tahun 1884, pergi ke Jepun sebagai seorang biarawati untuk membantunya dalam kerja misionarinya.

Melihat kejayaan misi di Jepun, Sinod Suci memutuskan untuk melantik seorang uskup di sana. Mustahil untuk membayangkan calon lain selain Nikolai sendiri. Pada 30 Mac 1880, beliau telah ditahbiskan di Lavra Alexander Nevsky. Dalam perjalanan pulang ke tanah air keduanya menaiki kapal wap Dobrovolno milik armada, Yang Mulia Nikolai melawat Palestin, menghormati Makam Suci dan membawa pulang ranting palma ke Jepun.

Pada mulanya, reka bentuk untuk gereja masa depan itu disediakan oleh arkitek St Petersburg, Profesor A. Shurupov. Susun atur bangunan itu menyerupai salib Yunani, dan kubah-kubahnya direka dalam gaya Bizantium e . Nicholas membeli sebidang tanah di puncak Bukit Suruga-dai di daerah Kanda, di mana pada zaman pertengahan, terdapat sebuah menara pengawas kebakaran yang juga berfungsi sebagai mercu tanda untuk kapal-kapal yang memasuki pelabuhan Edo (Tokyo lama). Pembinaan dikendalikan oleh arkitek Inggeris Joshua Conder, yang pada peralihan abad ke-19 dan ke-20 membina lebih daripada 50 bangunan di Tokyo, termasuk Istana Diraja. Tujuh tahun kemudian, pada tahun 1891, Conder menyerahkan kunci kepada Uskup Nicholas untuk Katedral Kebangkitan Kristus. Upacara penahbisan itu dihadiri oleh 19 paderi Jepun dan lebih 4,000 orang Kristian. Gereja Ortodoks itu, yang popular dengan nama 'Nikolai-do' (secara harfiah, 'Gereja St Nicholas'), segera menjadi mercu tanda ibu kota Jepun. Pelaut Rusia mengenali imej gereja utama Tentera Laut Rusia — Katedral

Tentera Laut St Nicholas di Kronstadt — dalam bentuk luaran gereja itu. Sehingga gempa bumi dahsyat 1923 yang melanda Tokyo—di mana pembinaan bangunan pencakar langit bermula—katedral Ortodoks yang terletak strategik itu merupakan salah satu bangunan tertinggi di bandar itu. Ini menimbulkan kritikan: "Tidak sopan katedral menjulang lebih tinggi daripada Istana Diraja," "Ini adalah pameran sikap angkuh Rusia."

Walau bagaimanapun, skala pembinaan itu dan kedudukan katedral tersebut di ibu kota Jepun setimpal dengan martabat Nicholas sendiri dan peranan yang telah dimainkan olehnya pada masa itu dalam masyarakat Jepun. Uskup itu dihormati setinggi-tingginya, dengan ramai pengagum di Rusia mahupun di Jepun. Autoriti beliau diminta dalam pelbagai isu, daripada artikel mengenai kajian Timur hingga hubungan antarabangsa. Kemahiran diplomatik Uskup Nicholas amat jelas dalam penyelesaian konflik yang timbul daripada 'insiden Otsu' yang terkenal, apabila satu cubaan pembunuhan dibuat ke atas pewaris takhta Rusia, Nicholas Alexandrovich.

Ini adalah satu insiden yang belum pernah berlaku sebelum ini. Tsarevich Rusia, yang sedang melawat Jepun atas jemputan Maharaja Jepun—dan keselamatannya telah dijamin oleh baginda—diserang oleh seorang pegawai polis dari pasukan keselamatan beliau sendiri. Jepun mendapati dirinya menghadapi kegagalan diplomatik yang memalukan, malah ancaman terhadap keselamatan negara, kerana pada masa itu adalah mudah bagi tujuh kapal perang Rusia yang mengiringi pewaris takhta untuk memusnahkan keseluruhan armada Jepun. Kemarahan orang Rusia jelas kelihatan apabila mereka enggan menerima khidmat doktor Jepun yang dihantar oleh Maharaja, walaupun luka itu remeh. Maharaja sendiri bergegas melawat Nikolai Alexandrovich, mengiringinya ke pelabuhan dan malah menaiki kapal perang Rusia — suatu tindakan yang tidak terfikir bagi seorang raja Jepun yang berkuasa. Utusan Rusia Shevich dan Uskup Nikolai campur tangan dalam kejadian itu. Nikolai amat bersemangat dan, khususnya, mendesak orang yang sama nama dengannya lebih daripada sesiapa lain supaya tidak membiarkan perkara itu menjadi perang dengan Jepun. Tsarevich menerima permohonan maaf Maharaja Jepun. Insiden itu diselesaikan secara aman.

Pada tahun 1910, ulang tahun ke-50 perkhidmatan Nikolai di Jepun disambut dengan upacara megah. Sinod Suci menaikkan pangkatnya kepada uskup agung. Nikolai menerima ucapan tahniah daripada Maharaja Jepun, Gabenor Tokyo, akhbar Jepun dan misi asing. Ucapan Gabenor Tokyo termasuk kata-kata berikut: '...Saya berpendapat bahawa perkhidmatan yang telah diberikan kepada negara kita oleh guru yang dihormati, , Nicholas, tidak terhad kepada pencapaian seorang misionari sahaja, tetapi juga terletak pada hakikat bahawa beliau telah menyumbang kepada tamadun negara kita...'

Orang asing lain di Jepun bercakap dengan penuh semangat tentang Misi Rusia. Daripada satu laporan Inggeris: "Di sebelah Gereja Anglikan di Jepun berdiri Misi Rusia yang megah di bawah pimpinan Kristian terbaik di Jepun, Uskup Agung Nikolai..."

Uskup itu sendiri bercakap tentang jasa dirinya sendiri seperti berikut: "Adakah bajak yang digunakan seorang petani untuk membajak ladang mempunyai jasa tersendiri? Bolehkah ia membanggakan: 'Lihatlah, wahai orang Ortodoks, apa yang telah aku lakukan!'... Peranan kita tidak lebih besar daripada peranan bajak. Petani itu telah membajak, bajak itu telah haus. Dia telah membuangnya. Saya juga telah haus. Dan saya juga akan dibuang. Sebuah bajak baru akan mula membajak. Jadi teruskan, bajaklah! Bajaklah dengan jujur! Bajaklah tanpa lelah! Semoga kerja Tuhan berkembang!

Namun begitu, adalah satu keseronokan mengetahui bahawa Tuhan telah mengolah bersama anda. Ini bermakna anda tidak berkarat. Ini bermakna bahawa, semasa bekerja di ladang Tuhan, jiwa anda telah sedikit demi sedikit disucikan. Dan untuk ini, kita akan sentiasa bersyukur kepada Tuhan."

Kata-kata dan Pengajaran Nicholas dari Jepun

Sediakan jiwamu untuk godaan

Khotbah oleh St Nicholas dari Jepun di Majlis Gereja Jepun pada Julai 1887

Terdapat tertulis dalam Kitab Suci: *"Anakku! Jika engkau bertekad untuk melayani Tuhan Allah, persiapkanlah jiwamu untuk menghadapi pencobaan: kuasailah hatimu dan tetaplah teguh, dan janganlah berputus asa pada masa ujian; berpeganglah kepada-Nya dan janganlah menyimpang, supaya engkau dimuliakan pada akhirnya. Apa sahaja yang menimpa kamu, terimalah dengan rela hati, dan dalam pasang surut penghinaanmu, bersabarlah"* (Sir. 2:1–3). Kita semua yang berkumpul di sini sudah tentu telah berazam untuk berkhidmat kepada Tuhan dan, sebagai sedemikian, mengetahui dengan penuh kesedaran bahawa berkhidmat kepada Tuhan bermakna memaksa diri untuk bekerja. Namun, kita juga tahu bahawa perkhidmatan ini membawa kegembiraan yang besar. Kerana Tuhan yang Maha Melihat bukan sahaja melihat mereka yang bekerja untuk-Nya, tetapi juga membantu mereka, dan dalam rahmat-Nya mengasihi mereka. Namun, jalan untuk bekerja bagi Tuhan dipenuhi dengan bahaya dan rintangan, kelemahan dan kejatuhan; itulah sebabnya Kitab Suci mengajar kita bahawa jika kamu ingin melayani Tuhan, kamu harus mempersiapkan jiwamu untuk menghadapi godaan.

Terdapat dua jenis ujian: yang pertama ialah ujian yang datang dari atas; yang kedua ialah godaan dari bawah. Berkenaan ujian dari atas, Kitab Suci memberitahu kita yang berikut: *'Seperti emas dan perak dicuba dengan api, demikianlah Tuhan mencuba hati manusia'* (Amsal 17:3). Emas mungkin tulen, mungkin mengandungi kekotoran, atau mungkin palsu. Apabila diuji dengan api, emas tulen tidak mengalami kerosakan tetapi sebaliknya menjadi lebih cantik; bahagian tulen dipisahkan daripada emas yang mengandungi kekotoran

asing; dan emas palsu akhirnya menjadi sesuatu yang tidak mempunyai nilai langsung. Dengan cara yang sama, kebajikan seseorang mungkin tulen, ia mungkin bercampur dengan kesombongan dan keangkuhan atau nafsu lain, atau ia mungkin sepenuhnya palsu dan tidak ikhlas, seperti yang berlaku kepada orang Farisi yang munafik. Oleh itu, ujian yang datang dari atas menentukan kualiti kebajikan seseorang. Allah mengetahui hati manusia sejak permulaan lagi; oleh itu, godaan tidak dihantar supaya Allah dapat mengetahui apakah kebajikan kita, tetapi demi diri individu itu sendiri, supaya jika mereka melihat campuran kepalsuan dan kepura-puraan di dalamnya, mereka dapat bertaubat dan berpaling kepada yang baik. Semoga kita tidak dihalang daripada godaan seperti itu yang datang dari atas.

Namun, selain daripada ini, terdapat satu lagi jenis godaan, iaitu godaan yang datang daripada syaitan, yang menanam kegelapan ke dalam pemikiran seseorang, mencurahkan pelbagai jenis kekotoran ke dalam hati mereka, membawa mereka ke dalam kekeliruan dan, dengan cara ini, membawa mereka melakukan kejahatan dengan tujuan memalingkan jiwa-jiwa yang menyembah-Nya daripada Tuhan.

Kita yang telah bertekad untuk melayani Tuhan mesti sentiasa ingat bahawa kita berada di tengah-tengah godaan dan bujukan ini. Kitab Suci berkata: *'Bersikaplah waras dan berjaga-jagalah; sebab musuhmu, Iblis, berjalan ke sana ke mari seperti singa yang mengaum, mencari siapa yang dapat ditelannya'* (1 Pet. 5:8–9). Semua penginjil dan paderi berada di bawah pengawasan rapi syaitan, yang, dengan niat untuk mengalahkan mereka, melepaskan pelbagai anak panah berapi. Anak panah yang paling berbahaya di antaranya ialah rasa puas diri dan kesombongan. Kerana ramai penginjil memulakan tugas penginjilan ketika masih sangat muda, dan orang ramai sudah memanggil mereka guru dan mentor. Tidak menghairankan bahawa syaitan, mengambil kesempatan ini, dengan mudah menanamkan rasa bangga dalam diri mereka; dan berapa ramai pelayan Gereja telah tumbang oleh anak panah ini! Setiap tahun saya melatih ramai katekis, tetapi agak ramai di antara mereka yang menyimpang. Apakah sebabnya? Semuanya kerana sikap berpuas hati diri dan kesombongan. Jika mana-mana

orang Kristian cuba menasihati mereka, mereka sebaliknya menjadi marah. Syaitan mempunyai banyak anak panah berapi lain yang digunakan untuk menjatuhkan mereka yang tidak mampu menentangnya. Mereka inilah, tanpa pengecualian, semua yang telah dikeluarkan daripada senarai katekis. Dan berapa ramai, saudara-saudara, yang berazam untuk berkhidmat kepada Tuhan tetapi gagal menahan godaan lalu jatuh? Betapa menyedihkannya!

Oleh itu, amat penting bagi kita untuk sentiasa mempersiapkan diri menghadapi godaan, kerana inilah asas kekuatan kita. Namun, jika kita tidak mempersiapkan diri, kita akan sentiasa dikuasai oleh godaan. Iblis akan menyerang orang-orang seperti itu dengan anak panahnya dan membinasakan mereka. Sekarang, sebelum permulaan Majelis, sambil saya merenungkan masa lalu dan memandang ke masa depan, saya telah memutuskan bahawa semua ini mesti disampaikan kepada anda sebagai perkara yang paling penting dan utama.

Kitab Suci dengan jelas memberitahu kita kaedah-kaedah yang perlu kita gunakan untuk mempersiapkan diri menghadapi godaan.

Pertama, '*sediakan hatimu*' (Sirakh 2:2); maksudnya, jaga hatimu, atur urusanmu dan perolehilah kebajikan, dan dengan cara ini kamu akan terhindar daripada jatuh ke dalam godaan. Seperti kapal, jika dijaga dengan baik dan dikemudikan dengan mahir, tidak akan gentar menghadapi ribut atau ombak ganas, tetapi jika tidak dijaga dengan baik, terdapat bahaya ia akan karam; dan seperti kuda, jika tidak dipandu dengan betul, boleh lari dan akhirnya terbalik atau terjatuh ke dalam lubang, begitu jugalah dengan hati manusia: jika ia tidak dipandu dengan baik, apa jadinya kepadanya? Tiada lain selain ini: bahawa syaitan, apabila mendekat kepada kita, akan menanam pelbagai rancangan jahat ke dalam pemikiran kita dan mencetuskan kekacauan dalam hati dan amalan kita.

Kedua, '*bersabarlah*.' Manusia secara semula jadi cenderung kepada kejahatan; oleh itu, untuk mengatasi godaan, seseorang mesti bersedia menanggung segala macam kesusahan dan kesedihan, menahan diri dan

mengarahkan hatinya kepada kebenaran. Jika kita tidak menanggung kesusahan dan kesedihan, kita tidak akan dapat mengatasi apa-apa, kerana tanpa kesusahan dan kesedihan, siapakah yang dapat mengalahkan musuh?

Ketiga, *'berpeganglah kepada Tuhan dan jangan berpaling daripada-Nya'* (Sirakh 2:3). Dengan berpegang kepada Tuhan, kita akan selamat daripada sebarang godaan, seperti kapal yang telah tiba di pelabuhan tidak lagi takut akan badai.

Inilah kata-kata yang ingin saya kongsi dengan anda, saudara-saudara, sebelum permulaan Majlis, dan saya mahu anda menghayati kata-kata ini dan menyimpannya dalam hati.

Daripada surat kepada Metropolitan Makarii (Nevsky)¹

Saya menerima surat anda yang dikasihi bertarikh 4 November tahun lalu pada 30 Disember. Saya mengucapkan terima kasih atas berita itu, walau betapa sedihnya sekalipun. Satu siri kekalahan dalam perang di luar negara, kegelisahan dan pertumpahan darah yang tiada henti di tanah air – nampaknya Tuhan telah meninggalkan Rusia, atau lebih tepat lagi, tangan Tuhan tidak pernah jemu menghukum Tanah Air kita yang malang! Tetapi, sudah tentu, kami yakin sepenuhnya bahawa ini adalah tangan kanan yang mendidik daripada seorang Bapa yang penyayang, membetulkan anak-Nya yang telah terjerumus ke dalam anarki. Iman ini adalah satu-satunya penghiburan kami dalam hari-hari gelap sekarang, ketika awan masih tergantung di atas Rusia, nampaknya sarat dengan kilat dan guntur. 'Sekarang kami boleh merasa cemburu kepada anda,' anda sudi menulis. Ya, tiada revolusi di sini, semuanya tenang; namun kekacauan mental di sini hampir tidak kurang berbanding di pihak anda: pemikiran-pemikiran ini semakin menyeksakan kerana tiada siapa untuk dikongsi atau dibincangkan.

¹ Santa Makarius (Nevsky), Metropolitan Moskwa dan Kolomna (1835–1926). Metropolitan Moskwa dan Kolomna (1912–1917), Metropolitan Altai (sejak 1920), seorang misionari dan pendidik terkemuka bagi bangsa-bangsa Altai.

Mengenai Gereja di sini, syukur kepada Tuhan, semuanya baik-baik saja. Khotbah kini jauh lebih meriah berbanding semasa perang, kerana para paderi yang pernah melayani tawanan perang telah kembali kepada jemaat mereka. Selain itu, asap perang telah menyingkirkan prasangka terhadap Ortodoksi yang datang dari Rusia—anggapan bahawa ia hanyalah plot untuk menakluk Jepun dan seumpamanya. Beberapa katekis muda telah dipanggil untuk berkhidmat dalam tentera; setelah mereka kembali, mereka segera memohon untuk menyambung tugas gereja mereka dan meneruskannya dengan penuh semangat. Orang ramai menghadiri kelas katekis di merata tempat, dan kami kerap menerima laporan daripada paderi mengenai pembaptisan yang telah berlangsung. Sinod kami tahun ini akan diadakan secara besar-besaran dan, dengan izin Tuhan, akan memberi nafas baru kepada Gereja sekarang juga. Pendek kata, segala-galanya di sini menggalakkan. Cuma satu sahaja masalahnya, saya tiada pembantu. Saya telah tua—satu kaki saya sudah di liang lahad—umur saya 70 tahun, dan saya keseorangan; tiada siapa yang boleh saya serahkan Gereja ini; inilah kesedihan saya yang sentiasa ada. Namun, terdapat satu penghiburan : kerja Gereja ini bukan milik kita sendiri, tetapi usaha bersama; kita adalah hamba; biarlah mengikut kehendak Tuhan!

Mencari berkat keuskupan agung dan doa-doa suci anda untuk perkara ini dan Misi tempatan Gereja, dengan kesetiaan yang tulus dan kesyukuran yang mendalam atas kemurahan dan kebaikan andasikap terhadap Misi tempatan dan Gereja, saya berbesar hati menjadi hamba dan pemuja yang paling rendah hati bagi Keagongan Anda, Ketua Misi Keagamaan Rusia di Jepun

*Nikolai, Uskup Reval
Tokyo, 14 April 1906*

*** *** ***

Yang Mulia, gembala agung dan bapa yang penyayang!

Sudah beberapa ketika sejak saya menerima surat berharga anda dan hadiah berharga anda – dua buah buku. Untuk kedua-duanya, saya mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Keagungan Yang Amat Dihormati. Buku-buku tersebut telah dibaca, dijilid dan dikatalogkan di perpustakaan Misi, sebagai kenangan abadi kepada penderma dan untuk manfaat para pembaca. Sebagai jawapan kepada surat anda, saya ingin terlebih dahulu mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan atas ucapan persaudaraan anda mengenai perkhidmatan panjang saya dan pangkat keuskupan agung yang sama sekali tidak layak saya sandang. Sebagai pengganti saya, saya menantikan Archimandrit Andronikos [Nikolsky]², yang pernah berkhidmat di sini tetapi jatuh sakit dengan neurasthenia dan meninggalkan tugas. Beliau kini merupakan rektor Seminari Teologi Ufa dan nampaknya telah pulih sepenuhnya daripada penyakitnya. Sinod Suci nampaknya akan menghantarnya ke sini dengan pangkat vikaris, yang akan memberi saya kegembiraan besar, kerana Archimandrit Andronikos memiliki, dalam jumlah yang melimpah, kualiti rohani yang diperlukan bagi seorang misionari yang baik. Saya sentiasa gembira kerana anda telah mula menyukai orang Jepun dan bercakap begitu tinggi tentang mereka; dan betapa tergalak dan terharunya saya dengan kata-kata baik anda, bahawa anda 'akan pergi berkhidmat sebagai misionari di Jepun!'... Kata-kata itu sahaja sudah cukup bagi saya untuk tidak menganggap hidup saya sepenuhnya sia-sia.

Sepuluh kedua surat anda suram dibaca, lebih-lebih lagi kerana sejak ia ditulis, tiada secebis harapan pun muncul, dan kegelapan semakin pekat menyelubungi Tanah Air kita yang malang. Surat khabar selalu terlepas dari tangan saya apabila saya membaca laporan tentang pembunuhan, rompakan, mogok, sikap malas pelajar, kelakuan liar para seminari, dan sebagainya. Majlis itu mungkin akan ditangguhkan sehingga keadaan reda

² Andronikos (Nikolsky) (1870–1918), Uskup Agung Perm dan Kungur, syahid suci.

sedikit; jika tidak, walaupun keputusan yang paling berniat baik akan disalahertikan, dan penambahbaikan yang dilaksanakan akan sama ada dipuji-puji atau diputarbelitkan.

Di sini, mengenai Misi dan Gereja, syukurlah, semuanya baik-baik sahaja dan berjalan seperti sepatutnya. Saya kebanyakannya sibuk menterjemahkan Liturgi Ilahi. Kami kini sedang mengusahakan nada ke-4 Oktosah; keseluruhan ' '—segala yang terkandung dalam teks Slavia—sedang diterjemahkan. Dan di sinilah seseorang dapat melihat betapa pentingnya menterjemahkan Liturgi Ilahi ke dalam bahasa Rusia atau, sekurang-kurangnya, menterjemahkan teks Slavia ke dalam bentuk yang mudah difahami. Kadang-kadang seseorang berdiri selama setengah jam atau lebih untuk satu ayat sahaja, semata-mata untuk memahami maksudnya; dan berlaku bahawa, tidak kira betapa seseorang berusaha, dia langsung tidak dapat memahaminya dan akhirnya menggantikan yang tidak difahami dengan ciptaan sendiri, apa sahaja ilham yang Tuhan kurniakan pada saat itu. Salah satu tugas paling mendesak Majlis itu mestilah melantik Suruhanjaya untuk menyemak semula teks liturgi, tetapi bukan Suruhanjaya yang berpanjangan yang akan menunda perkara itu selama seratus tahun.

Tidak mahu berhutang budi kepada Yang Amat Mulia mengenai buku-buku itu, sebagai balasan kepada dua buah yang telah dihantar, saya menghantar dua buah dari sini: sebuah catatan berserta gambar mengenai Majlis kami, yang diterbitkan untuk pembinaan gereja-gereja tempatan, dan sebuah Mazmur dalam bahasa Jepun. Maafkanlah saya; kami gembira berkongsi sedikit yang kami ada.

Dengan penuh kerendahan hati, kesetiaan yang tulus ikhlas, dan kasih persaudaraan, saya memohon berkat kepausan agung dan doa suci Yang Mulia bagi diri saya dan seluruh Gereja tempatan, dan dengan itu, saya berbesar hati menjadi hamba dan pemohon yang paling rendah hati bagi Yang Mulia, ketua Misi Keagamaan Rusia di Jepun

*Nikolai, Uskup Revel
Tokyo, 18 September 1906*

Penutup

Kredit utama untuk menerangkan Jepun dengan cahaya Ortodoksi milik misionari Rusia yang cemerlang—'Rasul Jepun'—Uskup Agung Nicholas, yang pada pertengahan abad ke-19 memulakan pelayanan penginjilannya di Tanah Matahari Terbit. Saint Nicholas dari Jepun tidak mengabaikan usaha atau masa untuk mempelajari bahasa dan cara hidup orang-orang di kalangan mereka di mana separuh abad kegiatannya yang tidak kenal penat lelah kemudian berkembang; hasilnyapun mengagumkan: daripada seorang misionari dan asket yang bersendirian, beliau menjadi ketua sebuah Gereja dengan puluhan paderi Jepun dan puluhan ribu jemaat. Hari ini, Gereja Autonomi Jepun wujud dalam dunia kompleks pasca-perindustrian Jepun, dengan tradisi berbilang denominasi, sikap berpusatkan sains golongan cerdik pandai, dan agresifiti mazhab dan persatuan agama baharu.

Tiada sesiapa dalam sejarah penginjilan Kristian di negara ini yang lebih layak menerima gelaran ini daripada Santo Nikolaus, Uskup Agung Setaraf Para Rasul.

Santa Nikolaus, Setaraf Para Rasul, doakan kami kepada Tuhan!

Risalah Misionari A33
Penyunting: Uskup Alexander (Mileant)